

CD 5 - 16. YAREMA'S SONG/ SPIV JAREMY/ СПІВ ЯРЕМИ

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой, Дніпре, мій Дніпре, широкий та дужий!
Oj, Dn'ipre, mij Dn'ipre, shyrokyj ta duzhyj!
Oh, Dnieper, my Dnieper, wide and mighty!

Багато ти, батьку, у море носив
Bahato ty, bat'ku, u more nosyv
Much you, O father, into the sea carried
(Much Cossack blood)

Козацької крові; ще понесеш, друже!
Kozats'koji krovi; shche ponesesh, druzhe!
Cossack blood; more you will carry, O friend!

Червонив ти синє, та не напоїв;
Chervonyv ty synje, ta ne napojiv;
Turned red you the blue, but were not satiated;

А сю ніч уп'єшся. Пекельнеє свято
A sju n'ich upjeshsja. Pekel'neje svjato
But this night you will drink to the full. An infernal feast

По всій Україні сю ніч зареве;
Po vs'ij Ukraini' i sju n'ich zareve;
In all Ukraine this night will roar;

Потече багато, багато, багато
Poteche bahato, bahato, bahato
Will flow much, much, much

Шляхетської крові. Козак оживе;
Shljakhets'koji krovi. Kozak ozhyve;
Of the gentry's blood. The Cossack will revive;

Оживуть гетьмани в золотім жупані;
Ozhyvut' het'many v zolot'im zhupan'i;
Will revive the hetmans in their golden topcoat;

Прокинеться доля; козак заспіва:
Prokynet'sja dolja; kozak zaspiva:
Will awaken destiny; the Cossack will sing:

“Ні жиди, ні ляха, а в степах України –
“N’i zhyda, n’i l’akha, a v stepakh Ukraïny –
“Neither Jew, nor Pole, but in the steppes of Ukraine –

Дай то Боже милий – блисне булава!”
Daj to Bozhe mylyj – blysne bulava!”
Grant this O God dear – will gleam the sceptre!”